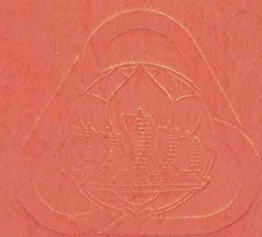


# 新上海图录

A PICTORIAL ALBUM OF NEW SHANGHAI

上海市人民政府志编辑室编

EDITED BY SHANGHAI PEOPLE'S GOVERNMENT ANNALS EDITORIAL OFFICE



上海远东出版社  
SHANGHAI FAR EAST PUBLISHERS

# 新 上 海 图 录

A PICTORIAL ALBUM OF NEW SHANGHAI

上海市人民政府志编辑室编

EDITED BY SHANGHAI PEOPLE'S GOVERNMENT ANNALS EDITORIAL OFFICE

上海远东出版社

SHANGHAI FAR EAST PUBLISHERS

### 图书在版编目 (CIP) 数据

新上海图录: 中英对照/上海市人民政府编辑室编. --  
上海: 上海远东出版社, 1999. 7  
ISBN 7-80613-862-5

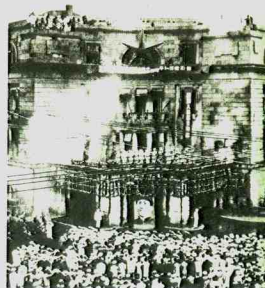
I. 新… II. 上… III. 社会主义建设—成就—上海—图录  
—汉、英 IV. D619.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 23494 号

### 新上海图录

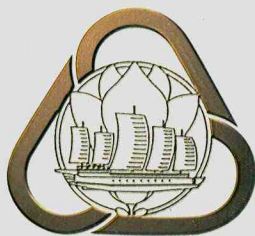
上海市人民政府编 编辑室 编

出版	上海远东出版社 (上海冠生园路393号 邮编200233)	开本	889 × 1194 1/12
发行	上海远东出版社	印张	30
经销	全国新华书店	千字	120
制版	上海斯文制版印刷有限公司	插页	4
印订	深圳当纳利装订印刷有限公司	版次	1999年8月第1版
		印次	1999年8月第1版
ISBN7-80613-862-5/K·54		定价:	320.00 元



左图为人民广场的升国旗仪式。  
上图为1949年10月2日，上海市人民政府隆重举行升中华人民共和国国旗典礼

*left: The ceremony of rising the national flag in the People's Square. upper: The ceremony of rising the national flag of the People's Republic of China, solemnly held by the People's Government of Shanghai in October 2, 1949.*



上海市市标  
The emblem of Shanghai



上海市市花

The emblem flower of Shanghai

## 前 言

上海能证明：太阳每一天都是新的；

太阳能证明：上海每一天都是新的。

日新月异——这条古老的成语，如今在上海获得了生动、形象和令人振奋的诠释。

上海是座拥有悠久历史又充满青春活力的城市。上海人民以海纳百川的胸怀与气度，用勤劳与智慧创建着自己的家园，演绎着上海的沧桑巨变。

6000多年前，这里已留下了先民的足迹；700多年前，这里已是中国的海上门户之一；150多年前开始，经过曲折与磨难，这里成为近代中国工业的发祥地，并逐渐发展为远东商贸金融中心；70多年前，中国共产党在这里诞生，开创了中国历史新纪元，上海也由此步入从黑暗通向光明的征程。

1949年5月28日，上海市人民政府成立，上海的历史翻开了崭新的一页。在中国共产党的领导下，依靠全国人民的大力支持，上海人民抚平了战争的伤痕，结束了过去的屈辱，同心协力，风雨兼程，在建设社会主义的道路上谱写了一篇又一篇动人的乐章。迎着改革开放的春风，上海人民抓住机遇，开拓进取，在这片生机勃勃的热土上创造了一个又一个人间奇迹。如今，经济建设稳步发展，城市面貌焕然一新，人民大众安居乐业。上海，这颗镶嵌在太平洋西海岸上的东方明珠，这座具有优越地理条件、浓厚文化积淀、坚实经济基础和长期对外交往历史的国际大都市，更以其欣欣向荣、蓬勃向上的雄姿为世界瞩目。

今天，上海人民高举邓小平理论的伟大旗帜，在以江泽民同志为核心的党中央的正确领导下，依靠全国，服务全国，以“上海速度”和“上海效率”，向着国际一流大都市的目标、向着21世纪大步迈进。

值此中华人民共和国成立50周年以及上海解放50周年之际，我们编纂了这本《新上海图录》，以记录上海与祖国、与时代同行的脚步，并将它献给上海人民和所有关心、支持上海振兴发展的人们，愿大家更深切、更形象地了解上海和认识上海。

上海的变化太大了，太快了。这本图录根本无法穷尽上海那令人目不暇接的惊喜变化，但也许能为后世留下一份真实的、生动的历史见证。

上海，正在描绘最新最美的图画；

上海，必将拥有更加美好的未来！

摄影：王志浩 达向群 关沪博 刘思弘  
汪梅 沈阳 沈勇尧 陈盛  
陈启宇 陆庆生 范铨春 郑正朔  
张解放 易春明 欧鹤 郭天中  
郭廉家 俞德伟 姚海康 徐少平  
徐文虎 徐志民 钱聪 商图  
盛瑞龙 臧志成 黎自立 等  
英文翻译：王德华 黄崧林 黎王 熊涛  
王 云

策 划：潘龙杰 曹宪镛 郑西海

责任编辑：郑西海

技术监制：瞿惠民 李维新 贺 东

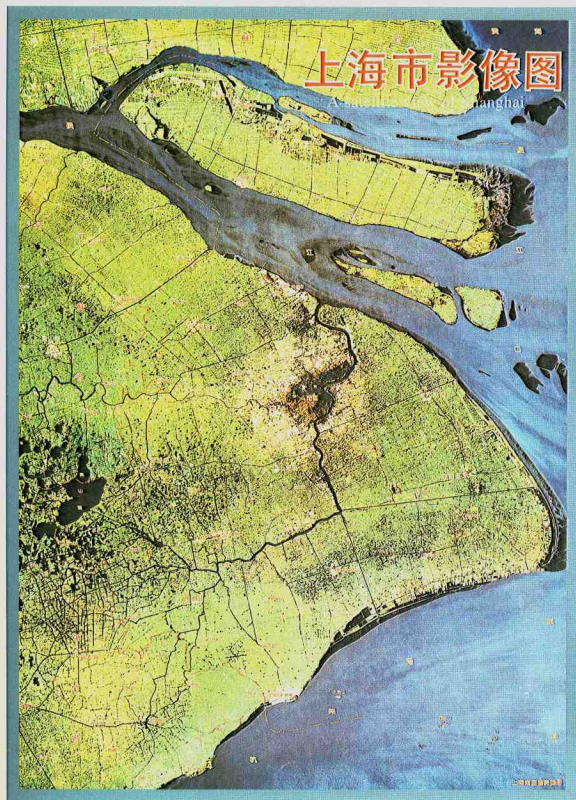
创意设计：胡劲松

电脑制作：叶婉青

责任出版：孔宪林

责任校对：周国兴 余德馨





## 目录 CONTENTS



2

城市面貌  
CITY APPEARANCE



100

经济建设  
ECONOMIC CONSTRUCTION



240

社会发展  
SOCIAL DEVELOPMENT



312

人民生活  
PEOPLE'S LIFE

Shanghai can prove  
The sun each day brings us her resplendent rays;  
The sun can prove  
Shanghai briskly develops with all passing days.

There is a time-honoured Chinese saying (日新月异) *hūi rì xīn yù yì*; literally, things change from day to day and from month to month that describes the kaleidoscopic changes taking place every day. This saying finds its adequate, vivid and exhilarating expression in the developments of Shanghai.

Shanghai is a city that has a time-honoured tradition; at the same time it is full of youthful vigour. The people of Shanghai have a broadmindedness that accepts all things positive. With their assiduity and wisdom, they have built their homesteads and made great changes possible.

Six millennia ago, the earliest settlers left their footprints on this land; and over 700 years ago, Shanghai was already one of China's maritime gateways. Beginning from 150 plus years ago, the city experienced twists and turns and tribulations in her history and in time she became the cradle land of modern Chinese industry and gradually developed into a commercial, trading, and financial centre in the Far East. Over 70 years ago, the Communist Party of China was founded here, which ushered in a new epoch in the history of the nation, and Shanghai hence embarked on her valorous course from darkness to light.

May 28, 1949 witnessed the establishment of the Shanghai Municipal People's Government and this opened a completely new chapter in the history of the city. Under the leadership of the Communist Party of China and with the support of the entire country, the people of Shanghai healed the wounds of war, put an end to past humiliations and, on the road of building a socialist society, they braved all winds and rains, and worked with unity of purpose and in full cooperation to write with their deeds one touching chapter after another on illustrious achievements made.

Thanks to the policy of reform and opening to the outside world, the people of Shanghai have availed themselves of opportunities to accelerate development and to open up new paths, and have, as a result, accomplished in their dear vigorous hometown one miracle after another. Today, Shanghai is witnessing a steady development of her economy, an emergence of fresh urban physiognomy, and an assuredness of satisfactory work and gratifying livelihood for the people. Shanghai, this 'Oriental pearl set on the western rim of the Pacific' and a cosmopolitan metropolis blessed with favourable geographical position and boasting a rich cultural heritage, a sound economic foundation and a long history of conducting international exchanges, have attracted the attention of the entire world with her heroic posture characterized by vigorous development and increasing prosperity.

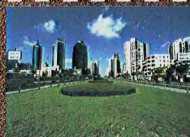
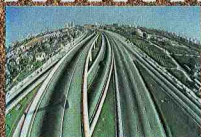
Today, the people of Shanghai, holding aloft the great banner of Deng Xiaoping Theory and under the correct leadership of the Party Central Committee with Comrade Jiang Zemin at its core, and obtaining support of the entire nation and in turn serving the whole country, are forging ahead towards making the city a world-class metropolis featuring 'Shanghai's speed' and 'Shanghai's efficiency' to greet the 21st century.

On the occasion of the golden jubilee of the founding of the People's Republic of China and the 50th anniversary of Shanghai's liberation, we have compiled this volume: *A Pictorial Album of New Shanghai*. The book records the steps the people of Shanghai have taken in synchronization with those of the motherland and of the times. It is a book dedicated to the people of Shanghai and all those who have cared for and given support to Shanghai's vigorous developments. We hope this book has provided readers with a profound and vivid picture of the city so that they may be still better acquainted with her.

The changes in Shanghai have been truly great and certainly rapid. This Album cannot possibly cover in full detail all the happily surprising changes that have taken place in the city, since they are far too many for the eye to take in. Nevertheless, the book may provide posterity with a wealth of historical evidence, both authentic and vivid.

Shanghai is now painting her newest and most beautiful picture;  
Shanghai is bound to have an even more wonderful future!

## PREFACE



大桥飞渡，犹如长虹行空；高架纵横，犹如巨龙翱翔；人民广场，舒展着七彩阳光；东方明珠，辉映着万家灯火；楼宇林立，使我们更接近蓝天；草木葱茏，使我们更接近自然；繁忙的港口连接四海，如织的道路通往八方……

新上海，是一曲华丽的乐章，是一道流动的风景。

Great bridges cross the rivers like rainbows in the sky, while the crisscross viaducts are like flying dragons. The People's Square is radiant with colourful sunlight, and the Oriental Pearl TV Tower is shining with a myriad twinkling. Forest of high buildings and large mansions brings us near to the blue sky, while green grass and trees take us near to the great nature! The busy harbour is connected with interwoven roads leading to all direction.

New Shanghai is composed of a splendid movement and a moving scenery.



CITY APPEARANCE

面貌

城市

# 新上海图录

1. 1880 年的外滩
2. 1930 年代的外滩
3. 1950 年代的外滩夜景
4. 1960 年代的外滩
5. 1996 年的外滩

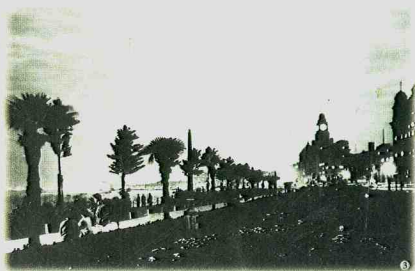
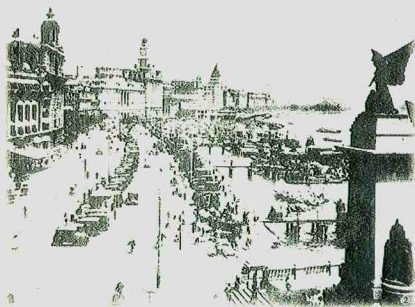
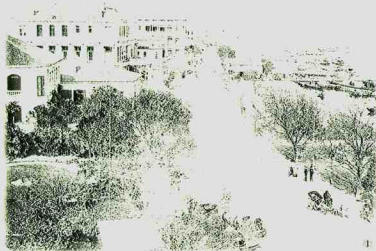
1. The Bund in 1880

2. The Bund in the 1930s

3. The night view of the Bund in the 1950s

4. The Bund in the 1960s

5. The Bund in 1996





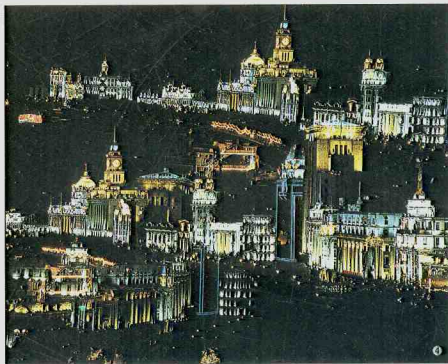
新上海图录



# 新上海图录



# 新上海图录



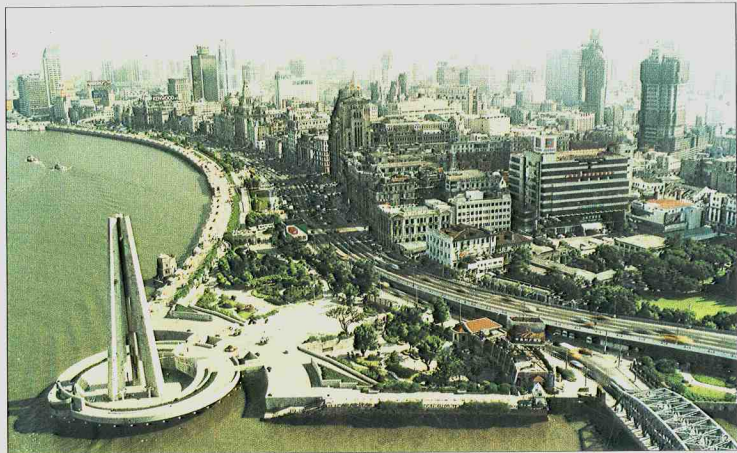
1. 北外滩 (1998 年)
2. 延安东路外滩 (1998 年)
3. 1986 年，外滩之夜
- 4-5. 外滩的昼与夜 (1998 年)

1. The North Bund in 1998
2. The Bund of the Yan'an Dong Road in 1998
3. The night scene of the Bund in 1986
- 4-5. The day and night of the Bund in 1998





# 新上海图录



1. 1964 年的黄浦公园
2. 1998 年的黄浦公园
3. 两岸辉煌

1-2. The Huangpu Park in 1964 and in 1998  
3. Coloured lights glowed on both banks of the Huangpu River

